

Z. Abrahamowicz

"Karaj edim, karaj barmen" - "Karaimem byłem, Karaimem jestem"

Awazymyz : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 1, 6

1989

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

czy nie chciało; jeno, że Derał zawód ten wypowiada bardziej
cierpko, bardziej sarkastycznie, gdy Abrahamowicz otula go
łagodną zasłoną melancholji. U obu wzniosłości lub pięknu idei.
odpowiada wytworność formy. Z tą wytwornością idzie w parze
u Abrahamowicza i czystość języka halickiego wszędzie."

Przygotowała Anna Sulimowicz na podstawie Achad Haam
"Zecharja Jicchak Abrahamowicz", "Karaj Awazy" nr 2, 1931

Zachariasz Abrahamowicz

"Karaj edim, Karaj barmen"

Karaj edim, Karaj barmen
Da Karajba ełme kłejmen.
Karajjyxbə ujałmamen,
Ez dinimni tasłamamen.
Kim dinin tasłajdy,
Sezin unutady,
Cł edam diwildi,
Tuwarga usajdy.
Har adamny men syjłamen,
Dinin anyn bahymamen,
Ez dinimni chorłamajmen,
Da jatnyda cajnəmajmen.
Bar dunja Tenribe
Kiçli jaratkandy,
Dinler usłaryba
Dunjanyn kyłhandy.
Jiwretiwde us izłejmen,
Jatłardan ernek ałamen,
Kart cynykmakny cesemen,
Janhy jołłarba baramen.
Kart din janhy usba,
Cł menim belgimdi,
Cykma tunukłuktan
Menim kisencimdi.

"Karaimem byłem, Karaimem jestem"

Karaimem byłem i jestem,
Jako Karaim umrzeć pragnę.
Narodowości mej mi nie wstyd,
Nie kusi mnie wiar innych magnes.
Kto zdradzić śmie wiarę młodości
I swojej mowy zapomina,
Wyrzutkiem staje się ludzkości,
Wśród zwierząt niech szuka rodziny.
Każdy człowiek jest wart szacunku,
Bez względu na jego wyznanie.
Ja trwam przy wierze swej bez buntu
I cudzej wiary też nie ganię.
Wszęchmocny Pan-Bóg ludzi stworzył,
Obdarzył wszystkich bez różnicy.
A ludzie do rozmyślań skorzy
Wielu religiom dali życie.
Za przykładem innych pójsć śmiałem,
Mądrość pragnę zdobywać w naukach;
Walczę przeciw gusłom zwietrzałym,
Nowych dróg pełnych światła szukam.
W godle noszę prastarą wiarę,
Z rozumem młodym połączoną.
Niech rozwieje się mroku mara,
Niech nastanie dzień upragniony!

Przełożyła Hanna Pilecka